

María Kítova-Vasíleva: bibliografía

Maria Kitova-Vasileva: bibliography

Stanimir Míchev^{1,a}

¹ Нов Български Университет, София / Nueva Universidad Búlgara, Sofía, Bulgaria

✉ asmmichev@gmail.com

María Kítova-Vasíleva (1949-2023) ha sido una de las representantes contemporáneas más destacadas de los estudios hispánicos en Bulgaria. Comienza su carrera profesional en 1973 como profesora en la Universidad de Sofía «San Clemente de Ohrid». En 1979 realiza una especialización de posgrado en el Instituto Caro y Cuervo en Bogotá, Colombia. En 1983 defiende su tesis doctoral. Desde el año 1988 es Prof. Titular y en 2006 le es concedido el título científico de Catedrática de Universidad. Entre 1983 y 1985 realiza una especialización en Lingüística general e indoeuropea en la antedicha universidad búlgara. Entre 1988 y 1990 es profesora de lengua búlgara moderna en la Universidad Autónoma de Madrid, como también en la Universidad Complutense. En 1999, con una beca otorgada por el Ministerio de Cultura del Gobierno de España, trabaja como miembro de un colectivo científico en la Facultad de Filología de la Universidad de Salamanca. En la Universidad de Sofía «San Clemente de Ohrid» imparte cursos tanto prácticos como teóricos: Español práctico, Traducción del español al búlgaro y del búlgaro al español, Historia de la lengua española, Gramática histórica de la lengua española, Problemas del español de América, En torno a la modalidad, entre otros. María Kítova-Vasíleva ha impartido conferencias en muchas universidades extranjeras: en Madrid, Salamanca, Barcelona, Logroño, Lugo, Lérida, Valencia, Estocolmo, Bucarest, etc. Ha sido miembro de varias asociaciones: Asociación de Historia de la Lengua Española (AHLE), Asociación Europea de Profesores de Español, Asociación de los Hispanistas en Bulgaria, Asociación de los Profesores de Español en Bulgaria.

Desde 2004 trabajó en el Departamento de Lenguas y culturas extranjeras de la Nueva Universidad Búlgara. En esta universidad, con su nuevo espíritu y sus modernas concepciones de enseñanza universitaria, encontró un terreno fértil para desplegar su potencial creativo. Además de los cursos filológicos tradicionales de Morfosintaxis del español, Sintaxis del español, Español práctico, etc., tuvo la posibilidad de desarrollar e impartir cursos nuevos como Lingüística general, Origen y desarrollo de la lengua, Lengua y escritura: origen y desarrollo, El español de América, Historia de la lingüística, Lingüística comparada y contrastiva de las lenguas romances, Las lenguas y las escrituras de las civilizaciones antiguas, entre otros.

A lo largo de su trayectoria profesional la Prof. Kítova-Vasíleva ha dedicado más de 40 años plena e incansablemente a la docencia y a los trabajos de investigación científica. Es autora de numerosas monografías, estudios, artículos científicos, libros de texto y materiales didácticos para las necesidades del estudio del español que era, como decía ella, «mi pasión».

El hispanismo en Bulgaria ha perdido a una de sus representantes más significativas. Una persona maravillosa, entrañable profesora, gran científica, honesta y verdadera amiga. La guardaremos para siempre en nuestros corazones.

Presentamos a continuación una recopilación de la producción bibliográfica de la Prof.^a María Kítova-Vasíleva.

I. MONOGRAFÍAS

1979

Evolución de la categoría gramatical «futurum» en español. Bogotá: Universidad Central.

1980

Evolución del sistema modo-temporal (indicativo-subjuntivo) del español medieval. Bogotá: Universidad Central.

Evolución del sistema modo-temporal español, indicativo-subjuntivo, desde sus orígenes hasta finales de la época clásica del español. Bogotá: Universidad Central.

1983

Evolución del sistema modo-temporal español desde sus orígenes hasta finales del siglo XVII. Дисертация за присъждане на научната и образователната степен „доктор“ [Tesis para obtener el grado científico de Doctor en Filología]. Софийски Университет „Св. Климент Охридски“.

1991

Глаголната категория „следходност“ и средствата за изразяването ѝ в съвременния български, испански и португалски книжовен език. Част I. [La categoría verbal «posterioridad» y sus medios de expresión en búlgaro, español y portugués modernos]. Parte I. ГСУ, ФКНФ, т. 82, № 1, 1991: 61-122.

1994

Глаголната категория „следходност“ и средствата за изразяването ѝ в съвременния български, испански и португалски книжовен език. [La categoría verbal «posterioridad» y sus medios de expresión en búlgaro, español y portugués modernos]. Parte II. ГСУ, ФКНФ, т. 82, № 2, 1994: 5-32.

1995

Морфосинтактични аспекти на българския глагол в съпоставка с глагола в испанския език. [Aspectos morfosintácticos del verbo búlgaro en comparación con el verbo en español]. София: Тилиа. [В съавторство с доц. д-р Недка Гарибова]. [En coautoría con la Dr.a Nedka Garíbova].

1996

La categoría de “posterioridad” y su formalización en búlgaro y en español. LynX. Documentos de trabajo, 4. Valencia: Centro de Estudios sobre Comunicación Interlingüística e Intercultural.

2000

La «verosimilitud relativa» y su expresión en español. Colección Lucus-Lingua, anexos de *Moenia. Revista Lucense de Lingüística & Literatura*, 8. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.

2005

Логико-оценъчната категория „относителна достоверност“ и средствата за изразяването ѝ в съвременния испански език. [La categoría lógico-valorativa «verosimilitud relativa» y los medios de su expresión en la lengua española moderna]. София: Университетско издателство „Св. Климент Охридски“.

2007

Aproximación a las particularidades semántico-funcionales de las cláusulas formalizadas por verbos regentes de actitud volitiva + infinitivo en el Poema de Fernán González. Colección «Yuso», 3. Lugo: Axac.

2008

Език и писменост: произход и развитие. [Lengua y escritura: origen y desarrollo]. София: Изд. на НБУ, 2008.

2012

„Любовта към словото“ или за изворите на интереса към езика. От Древността до края на Ренесанса. [«El amor a la palabra» o sobre las fuentes del interés por la lengua. Desde la Antigüedad hasta finales del Renacimiento]. София: Колибри.

2013

«El amor a la palabra». Las fuentes del interés por la lengua desde la Antigüedad hasta finales del Renacimiento. Colección «Logophiles», 5. Lugo: Axac.

Граматически и лексикално-синтактични средства за изразяване на темпорална следходност. (Сравнително-съпоставителен анализ върху материали от съвременния български, испански и португалски книжовен език). [Medios gramaticales y léxico-sintácticos para expresar la posterioridad temporal. (Análisis comparativo-contrastivo entre el búlgaro, el español y el portugués basado en textos contemporáneos)]. Варна: Електронно издателство LiterNet, 01.08.2013. <http://litemet.bg/publish29/mariia-kitova/index.html>.

2018

Los esquemas condicionales en el Diálogo de la lengua de Juan de Valdés. Colección «Yuso», 10. Lugo: Axac.

2020

El subsistema modal subjuntivo en el Diálogo de la lengua de Juan de Valdés. Colección «Yuso», 12. Lugo: Axac.

2023

En busca de los pasos perdidos. Reflexiones en torno a las civilizaciones antiguas y sus lenguas. Colección «Thema», 4. Lugo: Axac.

II. ARTÍCULOS Y ESTUDIOS CIENTÍFICOS

1981

“Sobre algunos aspectos de la categoría gramatical «condicional» en español”. Studii și cercetări lingvistice XXXII/3, București, 285-93.

1982

“Sobre algunos aspectos del fenómeno voseo”. Филология 10-11. София, 35-48.

“Los orígenes de la cultura búlgara”. *Hojas Universitarias*.
https://editorial.ucentral.edu.co/ojs_uc/index.php/hojasUniv/article/view/2157/1989.

„Модално-темпоралната система на класическия испански език“. [“El sistema modo-temporal del español clásico”.] ГСУ, ФКНФ 76/2: 81-126.

1983

„Форми за изразяване на следходност по отношение на ориентационен момент в миналото. Съпоставителен анализ върху материали от съвременния книжовен италиански и испански език“. [Formas para expresar la posterioridad con respecto a un momento referencial del pasado. Análisis contrastivo entre el italiano y el español basado en textos contemporáneos.] ГСУ, ФКНФ 77/1, 121-144. [В съавторство с доц. д-р Нели Раданова.] [En coautoría con la Dr.ª Neli Radánova].

1984

„Диагностика на грешките, допускани при съгласуване на равнището на предикативната синтагма. Върху материали от испанския и българския език“. [“Diagnóstico de los errores cometidos en la concordancia a nivel de sintagma predicativo. Con referencia al español y al búlgaro]. Съпоставително езикознание IX/5, 1984: 41-8. [В съавторство с гл. ас. д-р Милена Велева.] [En coautoría con la Dr.ª Milena Véleva].

1985

“Sobre algunas desviaciones funcionales de la forma en -se del imperfecto de subjuntivo en el español de los Siglos de Oro”. *Revue Roumaine de Linguistique* XXX/1, Bucureşti, 37-84.

“Forme esprimenti un’azione futura rispetto a un momento di riferimento al passato nell’italiano e nello spagnolo contemporáneo”. *Rassegna italiana di linguistica applicata*. XVII/1. Roma: Bulzoni Editore, 1-31. [В съавторство с доц. д-р Нели Раданова.] [En coautoría con la Dr.ª Neli Radánova].

1986

“Sobre algunos aspectos funcionales de los futuros de indicativo en el Poema de Mio Cid”. *Revue Roumaine de Linguistique* XXXI/5. Bucureşti, 413-27.

„Отново за аналозиите в историческото развитие на бъдеще време. (Върху материали от староиспанския, старопортугалския и старобългарския език)“. [“De nuevo sobre las analogías en el desarrollo histórico del tiempo futuro (Con referencia al español antiguo, portugués antiguo y búlgaro antiguo)”.] Съпоставително езикознание IX/2, 5-18.

1988

“Intento de aplicación de los cuatro principios coserianos del estructuralismo europeo a nivel del sistema modo-temporal del español clásico”. *Energieia und Ergon. Sprachliche Variation-Sprachgeschichte-Sprachtypologie*. Band III: Das sprachtheoretische Denken Eugenio Coserius in der Diskussion (2). Tübingen: Günter Narr Verlag, 485-96.

1989

“L’expression della posteriorità nell’italiano e nello spagnolo del Trecento”. *Studia Slavica Hungarica* 35/1-2. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1989: 133-47. [В съавторство с доц. д-р Нели Раданова]. [En coautoría con la Dr.a Neli Radánova].

1992

“Algunos aspectos de la modalidad verbal en español. (Intento de aplicación de una teoría)”. Omul și limbajul său. *Studia lingüistica in honorem Eugenio Coseriu. Secțiunea III.e: Lingvistică*, 37-38. Iași: Editura Universității “Al. I. Cuza”. 1991-1992: 193-213.

“La renovación cíclica del futuro: ¿un rasgo tipológico común a las lenguas indoeuropeas?”. Colocviul internațional de științe ale limbajului. *Lingvistică. Semiotică. Poetică. Stilistică*, 1. Suceava: Universitatea “Ștefan Cel Mare”, Facultatea de litere și științe, 86-90.

„Целевият подход в обучението по граматика (испански език) на университетско равнище. Система от структурни упражнения“. [“El enfoque por objetivos en la enseñanza de la gramática (lengua española) a nivel universitario. Un sistema de ejercicios estructurales”]. Чуждоезиково обучение 4. София, 40-7. [В съавторство с доц. д-р Евгения Вучева] [En coautoría con la Dr.a Eugenia Vúcheva].

“Procesos analógicos en la evolución histórica del futuro”. Manuel Ariza Viguera , Rafael Cano Aguilar , Josefa María Mendoza Abreu , Antonio Narbona Jiménez (eds.): *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua española* (Sevilla, 1990). Vol. 1. Madrid: Pabellón de España, 529-44.

1994

“Aspectos de la interrogativa indirecta en las obras de Calderón”. *Hacia Calderón. Actas del X Coloquio Anglogermano* (Passau, 1993). Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 9-34.

1996

“Algunos aspectos de la modalidad verbal en español”. A. Alonso González, L. Castro Ramos, B. Gutiérrez Rodilla y J. A. Pascual Rodríguez (eds.): *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Salamanca, 1993). Vol. 1. Madrid: Arco/Libros, 1996, 371-85.

1997

“La modalidad conjetural y su expresión en español”. *Actas del Simposio Internacional para conmemorar el 35 Aniversario de la creación de la licenciatura en Filología Española*. Sofía: Ed. Universidad de Sofía “San Clemente de Ójrid”: 43-50.

1998

“Aproximación al estudio de los medios gramaticales que expresan probabilidad en español”. C. García Turza, F. González Bachiller & J. J. Mangado Martínez (eds.): *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. La Rioja, 1-5 de abril de 1997*. Vol. 1. Logroño: Universidad de La Rioja, 553-64.

„Предположителността в съвременния испански език. Цели, задачи и методологически апарат“. [“La conjetura en el español moderno. Fines, objetivos y aparato metodológico”]. Чуждоезиково обучение 3-4. София, 9-21.

„Модалностите на логиката и модалностите на езика“. [“Las modalidades de la lógica y las modalidades del lenguaje”]. Чуждоезиково обучение 5. София, 5-22.

1999

„Многопластовите теории за модалността в славянските езици - мост към същността на категорията“. [“Las teorías sobre la esencia poldimensional de la modalidad en las lenguas eslava: un puente hacia la esencia de la categoría”]. Съпоставително езиковедие XXIV/1, 34-56.

„Модалността в съвременната испанистика: „модалност“, „наклонение“, „модус“ или стъпка по стъпка в търсене на истината“. [“La modalidad en los estudios hispánicos contemporáneos: «modalidad», «modo», «modus» o paso a paso en busca de la verdad”]. Сборник по приложна лингвистика и методика на чуждоезиковото обучение. Департамент по съвременна и приложна лингвистика. София: НБУ. 34-54.

„Модалната категория вероятностен епистемологичен статус в съвременния испански книжовен език“, част I. [“La categoría modal status epistemológico probabilístico en el español literario moderno”, parte I]. Чуждоезиково обучение, кн. 6. София, 3-11.

2000

„Изразяване на категорията темпорална следходност в испанския и в българския език. Езикова асиметрия при превода“, I. [“La expresión de la categoría *posterioridad temporal* en español y en búlgaro. Asimetría lingüística en la traducción”, I]. Български език XLVIII/3, София, 1999-2000: 41-50. [В съавторство с доц. д-р Людмила Илиева.] [En coautoría con la Dr.a Liudmila Ilieva]

„Модалната категория вероятностен епистемологичен статус в съвременния испански книжовен език“, част II. [“La categoría modal status epistemológico probabilístico en el español literario moderno”, parte II]. Чуждоезиково обучение, 1. София, 5-14.

“El español del siglo XXI: diversidad en la unidad”. Чуждоезиково обучение 2. София, 3-13.

2002

“La verosimilitud relativa en español”. M. T. Echenique Elizondo & J. P. Sánchez Méndez (eds.): *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española: Valencia, 31 de enero - 4 de febrero 2000*. Vol. 1. Madrid: Gredos, 705-28.

2003

“Acerca del yeísmo hispánico”. Сборник приложна лингвистика и методика на чуждоезиковото обучение на Департамент „Приложна лингвистика“, IV. София: НБУ, 92-8.

“Onde você estiver não se esqueça de mim... In memoriam Eugenio Coseriu”. *Moenia. Revista Lucense de Lingüística & Literatura* 9: 3-6.

“Las estructuras epistémicas del «status incluyente» y su incompatibilidad con ciertos períodos hipotácticos”. *Moenia. Revista Lucense de Lingüística & Literatura* 9, 125-46.

2004

“La verosimilitud relativa y los medios de su expresión en español”. Език. Литература. Култура. 10 години Департамент „Приложна лингвистика“. Юбилеен сборник. НБУ, София, 52-8.

2005

“Aspectos semántico-funcionales de las cláusulas ‘dexar’ o ‘dexarse + infinitivo’ en el Poema de Fernán González”. М. Campos Souto (ed.): Del “Libro de Alexandre” a la “Gramática castellana”. Lugo: Axac, 59-85.

“Particularidades semántico-funcionales de las cláusulas predicativas «fazer + infinitivo» en el Poema de Fernán González”. М. Роне, Р. Алварадо, П. Моллов (съст.): Езикът и неговата динамична природа. Юбилеен сборник по случай 70-годишнината на Иван Кънчев. София: НИБА Консулт ЕООД, 147-57.

“Particularidades semántico-funcionales de las perífrasis obligativas en el Poema de Fernán González”. Чуждоезиково обучение 4-5. София, (кн. 4: 3-21. кн. 5: 22-7).

“Particularidades semántico-funcionales de las cláusulas yusivas en el Poema de Fernán González”. Език. Литература. Култура. Годишник на Департамент „Чужди езици и култури“. София: НБУ, 2005: 62-73.

„Клитиките в конструкциите, образувани с глагол за волеизява + инфинитив, в средновековната Поема за Фернан Гонсалес“. [“Clíticos en construcciones formadas con un verbo de volición + infinitivo en el Poema de Fernán González”.] Български език LII/4: 46-58.

2006

„Многозначността на съвременния испански език - своеобразна преграда пред хаотичното проникване на чуждици“. [“La polisemia del español moderno: una especie de barrera contra la caótica penetración de extranjerismos”]. Научна конференция, посветена на 125-годишнината от рождението на акад. Стефан Младенов (София 28-29 юни 2005). София: Изд. на Съюза на учените в България, 72-7.

„Перифрастични конструкции с двойките глаголи мога / не мога (‘poder’ / ‘non poder’), зная / не зная (‘saber’ / ‘non saber’) в Поемата за Фернан Гонсалес“. [“Construcciones perifrásticas con los pares de verbos puedo / no puedo (‘poder’ / ‘non poder’), sé / no sé (‘saber’ / ‘non saber’) en el Poema de Fernán González”]. Езиковедски изследвания в чест на 76-годишнината от рождението на проф. Йордан Пенчев. Институт за български език при БАН; Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“. София: Артграф, 469-82.

2007

“Las cláusulas finales en el Poema de Fernán González”. *Moenia. Revista Lucense de Lingüística & Literatura* 13, 275-317.

2009

“Los clíticos terciopersonales en las estructuras predicativas con verbos regentes de actitud + infinitivo o cláusula completiva en el Poema de Fernán González”. *Moenia. Revista Lucense de Lingüística & Literatura* 15, 191-205.

„Европейският принос за развитието на езикознанието през епохата на Ренесанса“. [“La contribución europea al desarrollo de la lingüística en la época renacentista”]. Годишник на Департамент „Чужди езици и литератури“.

2010

„Ритуал, протомит, език, религия - стъпки в процеса на моделиране на човешкото съзнание“. [“Ritual, protomito, lenguaje, religión: pasos en el proceso de modelado de la conciencia humana”]. Българска електронна лингвистична библиотека / БЕЛБ.

„Езиковедските идеи през Средновековието. Приносът на източноправославните народи“. [Las ideas lingüísticas en la Edad Media. La contribución de los pueblos ortodoxos orientales]. Годишник на Департамент „Чужди езици и литератури“, НБУ.

2013

„Повече от 40 години неуморна и запомняща се преподавателска, преводаческа и творческа дейност. Опит за творчески портрет на доц. д-р Ани Леви“. [“Más de 40 años de incansable y memorable labor docente, traductora y creativa. Un intento de presentar la semblanza académica de la Dra. Ani Levy”]. *Изследвания в чест на доц. д-р Ани Леви „Времената отлитат, написаното остава! Témpora volant, scripta manent!“*. София: Изд. на НБУ, 9-13.

„От ритуал и мит до религия, език и писменост“. [“Del ritual y el mito a la religión, el lenguaje y la escritura”]. *Изследвания в чест на доц. д-р Ани Леви „Времената отлитат, написаното остава! Témpora volant scripta manent!“*. София: Изд. на НБУ, 226-40.

„Филологическите постижения на германоезичните народи през епохата на Ренесанса“. [“Los logros filológicos de los pueblos de lenguas germánicas durante el Renacimiento”]. *Юбилеен сборник, посветен на проф. д.п.н. Павлина Стефанова*. София: Изд. на НБУ, 191-216.

„Граматични средства за изразяване на несвидетелски съждения в съвременния испански език“. [Medios gramaticales para expresar juicios no-evidenciales en el español moderno]. Съпоставително езикознание 2-3, 238-52.

“El sistema modo-temporal del castellano primitivo: un sistema de transición”. *Сборник, посветен на 60-годишнината на проф. д.ф.н. Евгения Вучева*. София: Изд. на СУ „Св. Климент Охридски“, 112-21.

“La evolución de las ideas filológicas durante la Edad Media: el aporte de los pueblos no cristianos”. *Moenia: Revista lucense de Lingüística & Literatura* 19, 225-92.

2014

„Средства за изразяване на темпорална следходност в съвременния български, испански и португалски книжовен език“. [“Medios para expresar la posterioridad temporal en la lengua literaria búlgara, española y portuguesa modernas”]. *Юбилеен сборник „Езикът наука и практика“, посветен на проф. д.ф.н. Мария Грозева*. София: Изд. на НБУ, 31-62.

2018

“La forma en -ría en el *Diálogo de la lengua* de Juan de Valdés”. *Diálogo de la Lengua* 10, 1-17.

2019

“El futuro de subjuntivo en el *Diálogo de la lengua* de Juan de Valdés”. *Revista de Filología Española* 99/2, 309-31.

“Valores modo-temporales y realización sintáctica de las formas en -ra y -se en el *Diálogo de la lengua* de Juan de Valdés”. *Diálogo de la Lengua* 11, 44-76.

2023

“Perífrasis y semiperífrasis modales en el *Diálogo de la lengua* de Juan de Valdés”. *Diálogo de la Lengua. Revista de Filología y Lingüística Españolas* 15, 31-54.

“Valores semánticos y comportamiento funcional de los verbos *aver (haber)* y *tener* en el *Diálogo de la lengua* de Juan de Valdés”. *Moenia* 29 [1-50].

III. LIBROS DE TEXTO Y MATERIALES DIDÁCTICOS

1984

Introducción a la morfosintaxis diacrónica del español. София: Университетско издателство „Св. Климент Охридски“.

1994

Curso de gramática práctica del español. Morfosintaxis. София: Булвест-2000. [В съавторство с доц. д-р Евгения Вучева]. [En coautoría con la Dr.^a Eugenia Vúcheva].

2001

Colección de textos para traducción y análisis. София: Университетско издателство „Св. Климент Охридски“.

2004

Изкуството да спрягаш. Глаголите в испанския език. [El arte de conjurar. Los verbos en español.], София: Везни-4.

IV. RESEÑAS PUBLICADAS DE LIBROS Y ESTUDIOS CIENTÍFICOS

1984

E. Косериу: Lecciones de lingüística general. Madrid, Gredos, 1981 (354 c.) [E. Coseriu. Lecciones de lingüística general. Madrid, Gredos, 1981 (354 pp.)] *Съпоставително езикознание* IX/6, 69-72.

1988

Neli Radanova-Kuševa. La struttura del verbo italiano. Corso teorico di morfosintassi dell'italiano. Университетско издателство „Св. Климент Охридски“, София, (119 c.). *Съпоставително езикознание* XIII/6, 102-4.

1998

I. Kanchev. Manual de Normofonética y Fonología españolas para estudiantes búlgaros. Sofia, „Nauka i izkustvo“, 1986 (170 с.). *Съпоставително езикознание* XIII/2, 99-101.

1993

M. Fogarasi. Nuovo manuale di storia della lingua italiana. Firenze: Le Monnier, 1990, (308 с.). *Съпоставително езикознание* XVIII/2, 78-82.

2001

Ж. Бояджиев. Увод в романското езикознание. [Zh. Boyadzhiev. Introducción a la lingüística románica.] „Парадигма“, София, 2000 (125 с.). *Съпоставително езикознание* XXVI/1, 86-9.

V. ESTUDIOS DE CARÁCTER TEÓRICO-APLICADO

1979

“La enseñanza del español en el nivel universitario”. *Colección Pedagógica Universitaria* 8. Veracruz: Universidad veracruzana, 67-77.

1991

Испанско-български разговорник. [*Guía de conversación español-búlgaro*]. София: 7-М График.

2004

Българско-испански разговорник. [*Guía de conversación búlgaro-español*] София: Везни-4.

VI. TRADUCCIONES DEL ESPAÑOL AL BÚLGARO Y DEL BÚLGARO AL ESPAÑOL DE OBRAS CIENTÍFICAS Y DE FICCIÓN

1977

Хорхе Саламеа: „Великият Бурундун-Бурунда почина“. [Jorge Zalamea: “El gran Burudún-Burundá ha muerto”.] *Съвременник* 2, 423-50.

1978

Антонио Бенитес-Рохо: *Погребани статуи*. [Antonio Benítez-Rojo: “Estatuas sepultadas”.] София: Народна култура.

1990

Еухенио Косериу: *Лекции по общо езикознание*. [Eugenio Coseriu: *Lecciones de lingüística general*]. София: Наука и изкуство.

2004

Виолета Кошелева: *Великият Орден Златното руно. История и съвременност*. [Violeta Kósheleva. “La Insigne Orden del Toisón de Oro. Historia y modernidad”]. София: Изд. на Националния исторически музей.